



SPN 3930 (x4797)

# El español en la comunidad

martes p. 4, Anderson 32

jueves p. 4-5, Anderson 21

**Profesora:** Dra. Gillian Lord

**Web:** <http://www.clas.ufl.edu/users/glord>

**Oficina:** 235 Dauer Hall

**Teléfono:** 352.273.3796

**Correo Electrónico:** [glord@ufl.edu](mailto:glord@ufl.edu)

**Horas de consulta:** lunes, martes, jueves

9:30-10:30 o por cita previa

**Página web:** <http://ufspn3930.wetpaint.com>

## Descripción del curso

El propósito principal de este curso es explorar la comunidad que nos rodea, en particular la comunidad hispanoparlante, por medio de investigación académica y servicio a esta comunidad. La clase consistirá en reuniones en el aula y proyectos fuera del aula, por medio de los cuales se podrá mejorar su uso del español, aprender sobre la comunidad hispana, explorar la comunidad de Gainesville, y ayudar a la gente que vive aquí.

El curso requiere que el estudiante trabaje y participe activamente fuera de clase, tanto como dentro de ella. Cada estudiante escogerá un proyecto en el cual quiere participar, de la lista provista la primera semana de clases. Utilizaremos el tiempo en clase para prepararse para estos proyectos, en términos generales y específicos (i.e., buscando la terminología apropiada, diseñando actividades, etc.). Cada estudiante tiene que completar un mínimo de **12 horas** de servicio durante el semestre, aunque las horas y fechas específicas variarán según el proyecto. Se puede completar esas horas al hacer 1-2 horas cada semana, o al hacer un proyecto más intensivo de dos días completos, o cualquier otra combinación de horas – otra vez, depende del proyecto. Se proveerá más información sobre los proyectos y las directrices en clase.

OJO: Language use in the community.

Students' community placements are designed to give the student significant opportunities to listen to, speak, read and write Spanish. However, the reality for many in the US today is that both Spanish and English are used, sometimes separately, sometimes simultaneously. And students' work in the community will draw upon both their knowledge of Spanish and English language and cultures. Do not expect to use Spanish 100% of the time!

## Prerrequisitos

SPN 3300 ó SPN 3350

## Texto (requerido)

*Comunidades: más allá del aula* (Abbott). Pearson Publishers. ISBN 0135026601.



## Evaluación

La clasificación de notas usada en el Departamento de Estudios Hispánicos y Portugueses se encuentra a continuación, seguida por la lista de los componentes de la nota en este curso. Cada componente se describe en detalle en la siguiente sección.

### GRADING SCALE

A = 100-93	C(S) = 76-73
A- = 92-90	C- = 72-70
B+ = 89-87	D+(U) = 69-67
B = 86-83	D = 66-63
B- = 82-80	D- = 62-60
C+ = 79-77	E = 59-0

Para más información sobre las notas y sus equivalentes en términos de GPA, véase <http://www.registrar.ufl.edu/catalog/policies/regulationgrades.html>.

### COMPONENTES DE LA NOTA

- Participación en clase = 15%
- Tareas, reacciones, reflexiones = 30%
- Reportajes de visita (del estudiante y del jefe de sitio) = 20%
- Proyecto final del grupo (wiki) = 30%
- Ensayo final individual = 5%

## Descripción de Componentes

### Participación en clase (15%)

Se espera que el estudiante venga a clase con las lecturas preparadas y dispuesto a participar activamente en la discusión y en las actividades de la clase. El estudiante debe mirar el tema de clase para antes de llegar y *leer y preparar* las lecturas y los capítulos indicados.

Los estudiantes participarán en trabajos de grupo y/o individuales durante la clase, y estarán preparados para participar en los ejercicios y en las discusiones. También existe la posibilidad de pruebas no anunciadas para verificar que se esté haciendo la tarea.

Como es necesario estar presente para participar en la clase, las faltas a clase afectarán la nota de participación. Cada estudiante tendrá **tres (3)** ausencias para las cuales no será necesaria ninguna explicación ni documentación. Por cada ausencia no excusada después de estas tres, se deducirá un punto de la nota final de participación. No se acepta ningún trabajo ni ninguna tarea tarde.

### Lecturas adicionales

Como este es un curso de nivel avanzado (3000), suplementamos el libro de texto con algunos artículos académicos, los cuales se discutirán en clase. Se espera también que los estudiantes hagan referencia a estos artículos en sus ensayos reflexivos y su trabajo final. Todos los artículos son disponibles en la página de recursos en el wiki.

- Greene, G. (2004). "Thoughts on Service Learning: Plenary Address." *Hispania* 87(1): 117-121.
- Marks, E. A. (2008) "Incorporating Service Learning in the Spanish Classroom: Challenges and Solutions." *Porta Linguarum* 9: 157-165.

- Kaplan, B. & Gamboa, T. P. (2004). "Más allá del salón de clase: Una experiencia de integración de aprendizaje de español y servicio comunitario en UGA." *Hispania* 87(1): 137-138.
- Long, D. R. (2004). "A Statewide Initiative in Service-Learning and Community-Based Instruction." *Hispania* 87(1): 128-131.
- Raschio, R. (2004). "Adams Spanish Immersion and the Ascension Parish Project: Two Service Learning Projects, Two Levels of Success." *Hispania* 87(1): 122-127.
- Tilley-Lubbs, G. (2004). "Crossing the Border Through Service-Learning: From Practice to Theory." *Hispania* 87(1): 135-136.

### **Tareas de reacción y reflexión (30%)**

Por medio del foro ("discussion board") en nuestro wiki, cada estudiante llevará a cabo 12 ensayos de reacción y reflexión. Para destacar estas tareas de las discusiones sobre la construcción de las páginas en el wiki, todas las tareas de reflexión se encuentran como discusiones destacadas ("featured discussions"). Se calificarán estas tareas según su cantidad y calidad (mínimo de 200 palabras cada uno), el lenguaje (i.e., falta de errores lingüísticos, etc.), y la puntualidad (hay que hacerlas antes de la fecha límite). Los criterios de evaluación se encuentran al final de este documento.

### **Reportajes de los proyectos comunitarios (20%)**

Se calificará este componente de la nota de dos maneras:

1. Reportajes de visita completados por el estudiante: Cada visita, el estudiante completará un formulario (disponible en el wiki), explicando las horas que trabajó, qué hizo, y algunos breves comentarios sobre la experiencia. Se puede entregar en clase o por medio del correo electrónico.
2. Reportajes de visita completados por el jefe de sitio: Cada visita, el contacto para cada proyecto, el jefe de sitio, también llenará un formulario indicando quién trabajó, qué hizo, y cómo salió.

Se tomarán en cuenta las dos fuentes de información al asignar la nota de proyecto al final de semestre. Los dos formularios se encuentran al final de este documento.

### **Proyecto final en grupo (30%)**

El proyecto final consistirá en diseñar, construir y elaborar una página de nuestro wiki con la información de tu sitio y lo que hiciste allí. La página de cada grupo debe:

- Describir el sitio del proyecto, la organización, sus metas, y sus contribuciones a la comunidad
- Resumir el papel que llevaron a cabo los estudiantes en este grupo, como las actividades semanales, las metas del grupo, etc.
- Analizar los resultados (*outcomes*) del proyecto desde el perspectiva de los estudiantes, el de la organización y el de los beneficiarios
- Utiliza imágenes, videos, y otra información multimedia para comunicar de manera más eficaz la información

*(OJO: Es necesario conseguir el permiso escrito u oral de cualquier persona antes de que aparezca su voz y/o su imagen en tu página; si no es posible conseguir el permiso, el grupo puede usar imágenes de fondo (background, scenery, etc.) o imágenes generales de fuentes públicas.)*

Los últimos días de clase el grupo (los estudiantes de un mismo sitio) darán una presentación para la clase en el cual se resume el proyecto y se muestra la página wiki que ha creado.

La nota de este proyecto colaborativo vendrá de tres partes: **5%** de la nota será de la presentación en grupo (cada miembro del grupo recibirá la misma nota); **10%** será del wiki (cada miembro del grupo recibirá la misma nota); **10%** será del wiki (esta vez, siendo una nota individual basada en las contribuciones individuales indicadas al final del semestre).

### **Proyecto final individual (5%)**

Cada estudiante también escribirá un trabajo final. En este ensayo, de aproximadamente 750-1250 palabras, más o menos, el estudiante reflexionará sobre la experiencia en la comunidad y sobre lo que ha aprendido durante el semestre, pensando en términos lingüísticos, culturales, etc. El ensayo debe crear un enlace entre la información del texto, las presentaciones de los visitantes a clase, y la experiencia propia con la comunidad. Cada estudiante posteará su reacción individual en la página wiki (en el foro o enlazado desde otro sitio) de su grupo antes de las 5pm el día 11 de diciembre.

## **Normas Universitarias**

### Academic Integrity

- Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action. Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:
- *Cheating*. The improper taking or tendering of any information or material that shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.
- *Plagiarism*. The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.
- *Misrepresentation*. Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.
- *Bribery, Conspiracy, Fabrication*.

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied: "On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment." Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process. For more details and for policies specific to the Department of Romance Languages and Literatures, please see:

[http://www.clas.ufl.edu/users/glord/RLL\\_honor\\_code.html](http://www.clas.ufl.edu/users/glord/RLL_honor_code.html)

### Students with Special Needs

Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation.

## Calendario

Durante el período entre el 10 de septiembre y el 1 de diciembre la clase sólo se reunirá los JUEVES y **NO LOS MARTES**, como reconocimiento de las horas que pasarán trabajando fuera de clase.

DÍA	TEMA DE CLASE	TAREAS Y REFLEXIONES <sup>12</sup>
25 agosto	→ Introducción al curso y al wiki → Unidad I, Lección 1	
27 agosto	→ <b>Name name, CLS</b> → Descripciones de proyectos → Unidad I, Lecciones 2 y 3	Reflexión 1 (para 8/31)
1 septiembre	→ <b>Paul Emery, Grace at Fort Clarke</b>	
3 septiembre	→ <b>Philip Kellerman, Harvest of Hope</b> → Unidad I, Lección 4	Reflexión 2 (9/6)
8 septiembre	→ <b>Maria Coady, Libros de familia</b>	
10 septiembre	→ Unidad II, Lecciones 6 y 9*	Reflexión 3 (9/13)
17 septiembre	→ Unidad III, Lección 10	Reflexión 4 (9/20)
24 septiembre	→ Unidad III, Lección 14 → Greene (2004)	Reflexión 5 (9/27)
1 octubre	→ Unidad IV, Lección 17	Reflexión 6 (10/4)
8 octubre	→ Unidad IV, Lección 18 → Marks (2008)	Reflexión 7 (10/11)
15 octubre	→ Unidad V, Lección 19 → Kaplan & Gamboa (2004)	
22 octubre	→ Unidad V, Lección 20 → Long (2004)	Reflexión 8 (10/25)
29 octubre	→ Unidad V, Lección 22 → Raschio (2004)	Reflexión 9 (11/1)
5 noviembre	→ Unidad V, Lección 23 → Tilley-Lubbs (2004)	Reflexión 10 (11/8)
12 noviembre	→ <b>Soledad Barrio &amp; Noche Flamenca</b>	Reflexión 11 (11/15)
19 noviembre	<i>Conferencia ACTFL – no hay clase</i>	Reflexión 12 (11/22)
26 noviembre	<i>Thanksgiving – no hay clase</i>	
1 diciembre	→ Presentaciones orales	
3 diciembre		
8 diciembre		
11 diciembre	→ Reacción final en el wiki antes de las 5pm → Página wiki final para las 5pm	

\* Entre el 10 de septiembre y el 1 de diciembre se utilizará parte del tiempo en la clase para trabajar del libro de texto, y parte para que los estudiantes hablen de sus proyectos y preparan para sus visitas.

<sup>1</sup> Recuerda que cada vez que participes en tu proyecto comunitario, también tienes que rellenar y entregar la hoja de "Reportaje de visita".

<sup>2</sup> Las reflexiones tienen que estar en el wiki antes de las 9pm la fecha indicada

## **Ensayos de reflexión: Criterios evaluativos**

(Adaptado de Lee (2000). *Tasks and Communicating in Language Classrooms*. Boston: McGraw Hill.)

<b>Content/Information Conveyed (50)</b>				
Contributes relevant information. Develops ideas by speaking in multiple sentences. Consistent performance across the entire activity.	50	48	46	44
Contributes relevant information. Some development of ideas but tends to use single sentences. Inconsistent performance across the entire activity.	42	40	38	36
Contributes adequate information. Not much development of ideas. Almost always communicates in single sentences.	33	30	27	25
Contributes little information or information lacks substance, is superficial, inappropriate, or irrelevant. Communicates in single sentences or only in phrases.	23	22	21	20
<b>Vocabulary (25)</b>				
Demonstrates extensive vocabulary. No use of English words. Almost always uses appropriate word. Rarely if ever searches for words.	25	24	23	22
Demonstrates a large vocabulary. No use of English words. Almost always uses appropriate word. Seldom misses or searches for words.	21	20	19	18
Demonstrates moderate vocabulary. Sometimes uses English or invents words. Frequently misses or searches for words.	17	16	15	14
Demonstrates small vocabulary. Overuses English or overuses invented words. Vocabulary limits comprehension.	13	12	11	10
<b>Grammar (25)</b>				
Uses appropriate syntax and morphological forms. Controls most structures used (consistently high performance). Few error types.	25	24	23	22
Uses mostly appropriate syntax and morphological forms. Controls some of structures used (some inconsistency in performance). Errors are frequent.	21	20	19	18
Uses inappropriate syntax and morphological forms. Control of structures is an issue. Errors are frequent.	17	16	15	14
Uses inappropriate syntax and morphological forms. Control of structures is an issue. Errors dominate.	13	12	11	10
<b>Comentarios</b>				

## Hoja de visita (estudiante)

Versión electrónica disponible en la página web (<http://ufspn3930.wetpaint.com>)

Nombre(s) de estudiante(s): \_\_\_\_\_

Organización: \_\_\_\_\_

Fechas/horas de trabajo: \_\_\_\_\_

Por favor, rellena esta hoja *cada vez* que visitas la organización. Aunque trabajes en pareja, cada estudiante tiene que entregar su propia hoja individual. Se puede entregar en clase o por medio del correo electrónico ([glord@ufl.edu](mailto:glord@ufl.edu)) dentro de un día después de la visita.

### 1. Resumen.

- a. ¿Qué hiciste durante la visita? Indica las tareas específicas que llevaste a cabo.
  
- b. ¿Qué hiciste para superar lo mínimo? En otras palabras, ¿cómo fuiste más allá de lo que esperaban de ti?

### 2. Retos de la comunidad.

¿Con quién interactuaste esta visita? Describe las personas, las interacciones, y los resultados.

### 3. Retos lingüísticos.

¿Cómo utilizaste tu español durante esta visita? ¿Tuviste éxito en términos lingüísticos o no? Explica.

¿Qué estructuras, palabras o información cultural eran necesarios para cumplir con tus deberes durante esta visita?

4. **Impresión general.** En términos generales, ¿cómo evalúas el éxito de tu visita, considerando tus propios retos y los de la organización?

Mucho éxito

5

4

3

2

Poco éxito

1

5. Añade cualquier otro comentario que quieras compartir.

## Community Partner Assessment Rubric

Student name(s): \_\_\_\_\_

Community partner: \_\_\_\_\_

Name of contact filling out form: \_\_\_\_\_

Dates of service: \_\_\_\_\_

Please fill out this form for *each* visit the student (or pair of students) makes to your organization.  
You may email it to me at [glord@ufl.edu](mailto:glord@ufl.edu) or send it to me at: Box 117405, Gainesville FL, 32611.

1. **Reliability.** The student arrived on time to appointment and began work promptly. During his/her time with COMMUNITY PARTNER the student stayed focused on the work and was productive.

<i>Agree</i> 5	4	3	2	<i>Disagree</i> 1
-------------------	---	---	---	----------------------

2. **Thoroughness.** The student was capable of carrying out a task from beginning to end. He/She did not leave loose ends for others to pick up. The student was willing to tackle all kinds of tasks, not just the easiest or most pleasant ones.

<i>Agree</i> 5	4	3	2	<i>Disagree</i> 1
-------------------	---	---	---	----------------------

3. **Responsibility.** The student understands privacy issues and could be relied upon to maintain confidentiality. The staff feels confident that they can assign the student a task without checking up on him/her every step of the way.

<i>Agree</i> 5	4	3	2	<i>Disagree</i> 1
-------------------	---	---	---	----------------------

4. **Enthusiasm.** The student cooperated with all members of the staff and all clients and visitors. He/She carried out his/her tasks in a pleasant manner, putting the staff, clients and visitors at ease.

<i>Agree</i> 5	4	3	2	<i>Disagree</i> 1
-------------------	---	---	---	----------------------

5. **Initiative.** The student went beyond the minimum requirements of the task assigned to him/her. He/She kept busy even after completing an assigned task and volunteered ideas about possible tasks or approaches to them. *Student was not afraid to initiate and sustain conversations in Spanish.*

<i>Agree</i> 5	4	3	2	<i>Disagree</i> 1
-------------------	---	---	---	----------------------

6. Any **other comments** regarding the students' performance, attitude, motivation, reliability, etc.?

## Contrato del curso

*Trabajar en la comunidad es un compromiso importante. Las organizaciones dependen de ti. Los clientes dependen de ti. No cumplir con tu deber afectará seriamente a tu nota para la clase.*

### Trabajo en la comunidad.

- 12 horas.** Cada estudiante trabajará un total de por lo menos 12 horas con una organización colaboradora en la comunidad. Las horas que pasa preparando también pueden contar. El estudiante mantendrá un "log" con las horas que trabaja semanalmente, y la profesora puede pedir ese "log" en cualquier momento del semestre.
- Horario.** Es la responsabilidad del estudiante ponerse de acuerdo con la gente de la organización donde trabaja sobre el día/los días y la hora/las horas que van a trabajar cada semana.
- Transporte.** Es la responsabilidad del estudiante llegar al lugar de trabajo ya sea por medios privados o públicos. El tiempo para llegar al lugar del trabajo no cuenta para las 12 horas de servicio.
- Puntualidad.** Es necesario llegar a la hora. Si uno llega tarde o si no llega, la gente de la organización colaboradora en la comunidad informará al instructor/la instructora del curso.
- Ausencias.** Si faltas a tu trabajo por alguna razón tienes que contactar la organización colaboradora y tu instructor/a para informarles o pedirles permiso. Luego, tendrás que recuperar las horas que faltaste.

### Normas de confidencialidad e información privada.

Toda información relacionada con todos los clientes de la organización donde trabajas es absolutamente confidencial. No se puede hablar de estos clientes con otras personas fuera del curso ni fuera del trabajo. Tampoco pueden los estudiantes hablar entre sí de la información privada de los clientes.

### Firma del contrato

Entiendo la información del contrato y me comprometo a seguir las normas expuestas en él.

Nombre: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

### Release

I agree to allow my image and my work in this course to be used for promotional purposes (online or in pamphlets) for the community partners, this course, or other UF-related publications. I do not expect any remuneration.

Nombre: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_